

## **Sensorveiledning SFF21212 Oversettelse av fagtekster: teori og praksis (Vår 2020)**

### **Studentens læringsutbytte etter bestått emne**

#### *Kunnskap*

Studenten har kunnskap om oversettelsesteori og bruk av oppslagsverk, samt innsikt i ulike tekstsor­ter og oversettelse som prosess og produkt i en kommunikasjonsramme.

#### *Ferdigheter*

Studenten kan gjenkjenne ulike tekstsor­ter og kan bruke norsk og fransk for å formidle budskapet i tekstene på en hensiktsmessig måte. Han/hun har oppøvet en kritisk holdning når det gjelder analyse av tekstene på ulike nivå (leksikalsk, syntaktisk, stilistisk og mht kulturforskjeller), og også en kritisk holdning til eget produkt.

#### *Generell kompetanse*

Studenten kan bruke oppslagsverk og kilder på en selvstendig og reflektert måte. Han/hun kan finne frem til relevant stoff i ulike medier og ved hjelp av IKT med veiledning av faglæreren. Studenten er seg bevisst forskjellen mellom oversettelse som verktøy for tilegnelse av vokabular og syntaks i fremmedspråksinnlæringen, og oversettelse som profesjon.

### **Pensum**

Mona Baker (2018). In *Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge. (extraits)

Marianne Lederer (2006): *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Paris : Classiques Garnier (extraits)

François Rastier (2006) : « La traduction : interprétation et genèse du sens ». In. Marianne Lederer et Fortunato Israël, éds. *Le sens en traduction*, Paris : Minard.

A. Rydning (1991): *Qu'est-ce qu'une traduction acceptable en B ?* UiO (extraits)

### **Undervisning**

Følgende tema er gjennomgått i kurset: ulike teoretiske tilnær­minger til oversettelse, oversettelsesverktøy, ekvivalens, kollokasjoner og idiomatiske uttrykk, tekstsjangre, oversettelsesetik­k.

Undervisningen har bestått i en innføring i oversettelsesteori og praktisk arbeid med oversettelse.

### **Forventning til besvarelsene**

Under følger beskrivelse av forventninger til besvarels­er for de forskjellige oppgavene.

1. Traduisez le texte ci-joint (vous pouvez choisir entre deux options : la traduction FR-NO (Annexe 1) OU NO-FR (Annexe 2)).

Kandidatene kan velge mellom oversettelse FR-NO eller NO-FR, avhengig av kandidatens førstespråk.

A: En utmerket besvarelse. Oversettelsen gjengir informasjonen i kildeteksten korrekt, og bruker passende syntaktiske strukturer og et vokabular som er tilpasset tekstsjangeren. Stilistisk følger oversettelsen sjangerens konvensjoner, og er tilpasset den antatte målgruppen. Det er liten eller ingen forekomst av oversettelseslån ('calques').

C: En god besvarelse. Oversettelsen gjengir informasjonen i kildeteksten korrekt, og bruker i hovedsak passende syntaktiske strukturer og et vokabular som i hovedsak er tilpasset tekstsjangeren. Oversettelsen har en del stilistiske avvik fra sjangerens konvensjoner, og er i noen grad tilpasset den antatte målgruppen. Det er noen forekomster av oversettelseslån ('calques').

E: En tilstrekkelig besvarelse. Oversettelsen inneholder avvik når det gjelder gjengivelse av informasjonen i kildeteksten. Det er avvik i syntaks og ortografi, og et vokabular som er lite tilpasset tekstsjangeren. Oversettelsen har betydelige stilistiske avvik fra sjangerens konvensjoner, og er i liten grad tilpasset den antatte målgruppen. Det er flere forekomster av oversettelseslån ('calques').

2. En vous appuyant sur des exemples tirés de l'**Annexe 2**, vous expliquerez les notions de **collocation** et **d'expression idiomatique**. Ensuite, vous décrirez les difficultés que les collocations et les expressions idiomatiques peuvent poser pour la traduction ainsi que des stratégies permettant de résoudre ces difficultés.

A: En utmerket besvarelse. Kandidaten forklarer termene collocation og expression idiomatique gjennom henvisning til eksempler i teksten (eksemplene vil i hovedsak være kollokasjoner og ikke idiomatiske uttrykk), og refererer til relevant pensumstoff. Kandidaten viser en svært god forståelse av oversettelsesproblemer og –strategier knyttet til kollokasjoner og idiomatiske uttrykk. Språklig preges besvarelsen av en svært stor variasjon i både setningskonstruksjoner og ordforråd. Syntaks, morfologi og ortografi har så få feil at de bærer preg av å være enkeltstående tilfeller.

C: En god besvarelse. Kandidaten forklarer termene collocation og expression idiomatique gjennom henvisning til eksempler i teksten (eksemplene vil i hovedsak være kollokasjoner og ikke idiomatiske uttrykk), men refererer ikke til relevant pensumstoff. Kandidaten viser en god forståelse av oversettelsesproblemer og –strategier knyttet til kollokasjoner og idiomatiske uttrykk. Språklig preges besvarelsen en del variasjon i setningskonstruksjoner og ordforråd. En del feil forekommer i syntaks, morfologi og ortografi.

E: En tilstrekkelig besvarelse. Kandidaten forklarer ikke termene collocation og expression idiomatique på en tilstrekkelig måte, har få eller ingen henvisning til eksempler i teksten (eksemplene vil i hovedsak være kollokasjoner og ikke idiomatiske uttrykk), og refererer ikke til relevant pensumstoff. Kandidaten viser en del forståelse av oversettelsesproblemer og –strategier knyttet til kollokasjoner og idiomatiske uttrykk. Det er noe variasjon i setningskonstruksjoner og ordforråd. Det er relativt mange avvik i syntaks, morfologi og ortografi.

## Vedlegg til sensorveiledning

Forklaring av karakterskala